

Choral I

C'était une maison dont je ne connaissais que les plans et quelques images. Elle avait été construite au début de mon siècle, le vingtième, dans une ville, Vienne, qui s'avéra déterminante. C'était bien avant que je ne naisse, par un philosophe que je lus longuement, plus tard. Son œuvre m'avait convaincue. J'admirais sa vie. C'était une maison simple et austère et j'étais rigoureuse et candide.

Office

Rez-de-chaussée

Choral II

Cette maison issue de son existence en appelait une autre dans la mienne. J'avais examiné la première pendant que de la seconde j'avais tout oublié. Je liai une image intellectuelle et une image émotive. Ce rapport était arbitraire. L'œuvre du philosophe m'avait convaincue et j'admirais sa vie. Ce rapport était singulier. Il contenait une question et la discipline pour la traverser.

Chambre de domestique est

Deuxième étage

TRANS. BRONWYN HASLAM / P.'s House for Thinking

Choral I

It was a house I knew only through its blueprints and a few images. It had been built at the beginning of my century, the twentieth, in a city, Vienna, which would prove decisive. It was well before I was born, by a philosopher whom I read at length, later. His oeuvre had convinced me. I admired his life. The house was simple and austere and I was rigorous and candid.

Pantry

Main floor

Choral II

This house born of his existence summoned another in mine. I had examined the first while I had forgotten everything of the second. I connected an intellectual image and an emotive image. This relation was arbitrary. The oeuvre of the philosopher had convinced me and I admired his life. This relation was singular. It contained a question and the discipline to traverse it.

East servant's room

Second floor

Choral III

Cette maison était une manière. Elle était exacte et simple. Elle était austère et obsessive. Elle procédait d'une vie consacrée à la vie de l'esprit. Je chérissais une maison oubliée. C'était une maison de l'esprit où vivait ma manière. Je cherchais sa cohérence le long de celle du philosophe. Son œuvre était convaincante, sa vie, admirable. Je cherchais, dans les couloirs de sa maison, ma manière, mon esprit.

Chambre de domestique

Rez-de-chaussée

Choral IV

C'était une maison singulière et je cherchais un esprit singulier. Notre rencontre était arbitraire et pourtant coïncidente. En un sens j'en étais l'initiatrice et elle se produisait dans les limites de mon existence. En un autre sens le philosophe avait produit une œuvre convaincante et vécu une vie admirable. Cette rencontre était au fondement et à la fin d'elle-même. Son artefact était primitif, émergent.

Chambre de domestique sud

Premier étage

Choral III

This house was a manner. It was exact and simple. It was austere and obsessive. It proceeded from a life devoted to the life of the mind. I cherished a forgotten house. In a house of the mind lived my manner. I searched for its coherence along that of the philosopher. His oeuvre was convincing, his life, admirable. I sought, in the hallways of his house, my manner, my mind.

Servant's room

Main floor

Choral IV

It was a singular house and I was seeking a singular mind. Our meeting was arbitrary and yet coincidental. In a sense I was its instigator and it occurred in the limits of my existence. In another sense, the philosopher had produced a convincing oeuvre and had lived an admirable life. This meeting both founded itself and was its own end. Its artifact was primitive, emergent.

South servant's room

First floor

Choral V

C'était une maison abstraite, une construction de l'esprit. J'y ordonnai mon souvenir par un ancien procédé de mémoire. Ma langue cherchait sa parole. Ma volonté était oratoire. Je ne serais pas moins abstraite que le discours du philosophe, dont l'œuvre m'avait convaincue, dont j'admira la vie. Je ne serais pas moins construite que cette mémorisation de ma voix singulière, où j'avais choisi de loger.

Chambre de domestique ouest

Premier étag

Choral VI

Cette maison appartenait à l'œuvre du philosophe, qui m'avait convaincue, et à sa vie, que j'admira. Elle avait servi de dispositif de translation depuis un traité jusqu'à une investigation, depuis un renoncement jusqu'à un retour. J'y passais comme par un sas entre une réflexion tue et une pensée intégrale. J'empruntais sa force de propulsion entre ce que je n'avais pas espéré et ce dont l'être me brûlait.

Chambre de domestique nord

Deuxième étage

Choral V

It was an abstract house, a construction of the mind. I ordered my memory there by an ancient process of remembrance. My tongue sought its speech. My will was oratorical. I would be no less abstract than the discourse of the philosopher, whose oeuvre had convinced me, whose life I admired. I would be no less constructed than this memorization of my singular voice, where I had chosen to stay.

West servant's room

First floor

Choral VI

This house was part of the philosopher's oeuvre, which had convinced me, and of his life, which I admired. It had served as an instrument of translation, from a treatise to an investigation, from a renouncement to a return. I went through it as through a double-door entrance between a silenced reflection and a fundamental thought. I borrowed its force of propulsion between that which I had not hoped for and that which in its being seared me.

North servant's room

Second floor

Choral VII

C'était une maison livresque. J'écrivais par chacune de ses portes à chacune de ses étages. Je circulais dans sa syntaxe au-delà des mots modelés, des phrases sculptées. J'y répartissais ma pensée, je l'hybridais à sa figure étrangère. Sa spatialité s'additionnait dorénavant à ma langue. Je réfléchissais par cette maison du philosophe—à l'œuvre convaincante, à la vie admirable.

Chambre de domestique sud-ouest

Premier étage

Choral VIII

Cette maison logeait dans un espace peuplé. Je circulerais dans d'autres édifices. Je connaîtrais d'autres architectures. J'aborderais des agglomérations inédites et d'autres sortes d'ensembles. Ils s'apparenteraient à ses jeux de langage. Ils avoisineraient son œuvre convaincante et sa vie admirable. Ils se déploieraient à côté de ce qui les préfigura, comme les quartiers récents d'une ville au cœur ancien.

Salle à manger des domestiques

Sous-sol

Choral VII

It was a bookish house. I wrote through each of its doors on each of its floors. I moved through its syntax beyond the shapely words, the sculpted sentences. I divided up my thoughts; I hybridized them to its foreign figure. Its spatiality was henceforth added to my language. I thought through this house of the philosopher—of the convincing oeuvre, of the admirable life.

Southwest servant's room

First floor

Choral VIII

This house was lodged in a populated space. I would move through other buildings. I would know other architectures. I would enter unpublished agglomerations and other sorts of assemblages. They would resemble his language games. They would neighbour his convincing oeuvre and his admirable life. They would unfold next to that which prefigured them, like new neighbourhoods in a city with an ancient core.

Servants' dining room

Basement